

GWALARN

HA KANNADIG GWALARN

KONTADENNOU

A

VRO-SKOS

LEVRENN I

81

EOST 1935

Gwalarn

Niv. 81

11-vet Bloavez

EOST 1935



Kannadig Gwalarn

Niv. 35-36

EOST

GWENGOLO 1935

KONTADENNOU A VRO-SKOS

(LEVRENN I)

lakaet e

" BREZONEG EEUN "

gant

Roparz Hemon

DIWAR-BENN AR « BREZONEG EEUN »

Brasa kemm a zo etre ar brezoneg boutin hag ar « Brezoneg Eeun » eo hemañ :

Ar brezoneg boutin a zo ennañ eun niver bras a c'heriou, hag an niver-se a c'hell atao beza kresket.

Ar « Brezoneg Eeun » a zo diazezet war eun niver bihan-tre a c'heriou (1047 en holl), hag an niver-se ne c'hell ket beza kresket, war zigarez ebet.

Bep gwech eta ma lakaer en eur pennad savet e « Brezoneg Eeun » eur ger « e-maez ar roll », e tleer, dre lealded e-keñver an dud n'o deus desket nemet ar « Brezoneg Eeun », diskleria ar ger-se. An diskleriadur a c'hell beza roet e brezoneg, pe en eur yez all, galleg, da skouer.

Koulskoude, an darn vrasa eus an anioù tud, an anioù lec'hioù hag an anioù damheñvel ouz gerioù gallek (evel : « salud, satin, prometi, dousen », hag all) n'eus ket ezomm o diskleria.

RAKLAVAR

Ar c'hontadennoù-mañ a zo tennet eus an dastumad embannet gant J. Mac Dougall e 1891 e ti David Nutt, Londrez, er yez skosek, gant eun droidigez saoznek.

Lakaet int bet ganin e brezoneg, ha n'eo ket troet, daoust m'oun chomet tost a-walc'h d'ar skrid skosek, pa c'hellen.

Ar re a lenno anezo a vo souezet, evel m'oun bet, gant o braventez, trec'h da vraventez kontadennoù ar poblou all.

Ha kompren a raint, sur, pegen talvoudus eo labour « Gwalarn », o rei d'ar Vrezoned, tamm-ha-tamm, en o yez, teñzorioù ar Gelted koz.

R. H.

TAOLENN

	Pajenn
Penaos e kavas Finn e gi	7
Penaos e voe kollet Ki-Glas	16
Penaos e voe kavet Ki-Glas adarre	17
Paotr e zilhada kroc'hen	23
Penaos e voe staget Finn hep gallout sevel na mont kuit	38

Penaos e kavas Finn e gi

Eun deiz e oa Finn hag e dud war eun dorgenn o chaseal, ha laza a rejont kalz loened. Neuze ez ejont er goudor da azeza, en doare ma c'hellent gwelout n'eus forz piou hep beza gwelet.

Tra ma edont evel-se, setu ma reas Finn eur sell etrezek ar mor. Eno e oa eur vag o tont rag-eeun d'an aod e traoñ an dorgenn. Kerkent ha ma touaras ar vag, eur Paotr Yaouank Bras a lammas war an traez, hag a sachas ar vag war e lerc'h betek ar geot. Neuze e pignas gant an dorgenn, ken na zegouezas el lec'h ma edo Finn hag e dud.

Saludi a reas Finn ha Finn a saludas anezañ. Finn a c'houlennas outañ eus pelec'h e teue ha petra a felle d'ezañ. Respont a reas e oa bet o veaji er gwall amzer a-hed an noz, rak edo o koll e vugale, ha den ebet, a lavared, ne vije evit o savetei nemet Finn, roue ar Fianned.

Hag e lavaras da Finn :

« Ret e vo d'it mont, a-raok d'it beza debret tamm, pe evet banne, pe serret eul lagad da gousket. Ma ne rez ket e vi dalc'het gant seiz stag hud (1), a lakaan warnout bremañ. »

O veza lavaret kement-se, ar Paotr Yaouank Bras a droas kein d'ezo, hag a ziskennas gant an dorgenn evel ma oa pignet. O tont d'e vag, e lakaas e skoaz

(1) hud : magie.

outi, hag e vountas anezi er mor. Neuze e lammas enni, ha kuit ken na voe mui gwelet.

Finn a chomas gwall nec'het, abalamour d'ar seiz stag hud a oa bet lakaet warnañ. Ret e oa d'ezañ mont, pe vervel. Ha ne oie ket da belec'h mont na petra ober. Kenavo a lavaras d'e dud, ha diskenn betek ribl ar mor. Eur wech degouezet eno, ne oa ket evit kerzout pelloc'h dre an tu m'en devoa gwelet ar Paotr Yaouank Bras o vont kuit. Setu perak ez en em lakaas da vale a-hed an aod. Ne oa ket aet pell, pa welas seiz den o tont etrezek ennañ.

Pa voe deut ar seiz den tost d'ezañ, Finn a c'houlennas ouz an hini kenta da betra e oa mat. An den a respontas e oa eur C'halvez (2) dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Me a c'hell, gant eun taol hepken, ober eul lestr bras gant an tamm koad a welez aze ».

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Neuze e c'houlennas ouz an eil den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eun Heulier dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Heulia a c'hellan an houad gouez war vegou an nao houlenn e-pad nao devez ».

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Neuze e c'houlennas ouz an trivet den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eur C'hroger dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Pa grogan en eun dra bennak, ne ziskrogan ken

(2) kalvez : *charpentier*.

dioutañ, nemet dont a rafe va divrec'h eus va diouskoaz ».

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Neuze e c'houlennas ouz ar pevarvet den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eur Pigner dispar. »

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Me a c'hell pignat a-hed eun neudenn seiz betek ar stered. »

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Neuze e c'houlennas ouz ar pempvet den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eul Laer dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Me a c'hell laerez eur vi digant an herlegon (3), hag heñ o sellout ouzin gant e zaoulagad. »

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Neuze e c'houlennas ouz ar c'houec'hvet den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eur C'hlever dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

« Klevout a c'hellan ar pezh a lavarer e penn pella an Douar. »

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez. »

Neuze e c'houlennas ouz ar seizvet den da betra e oa mat. An den a respontas e oa eun Tenner dispar.

« Petra a c'hellez ober ? » eme Finn.

(3) herlegon : *héron*.

« Me a c'hell treuzi eur vi gant eur bir (4) keit ha ma c'hell mont ».

« Mat a-walc'h out », eme Finn. « Tremen a c'hellez ».

Kement-se a roas kalon da Finn. Trei a reas etrezek ar C'halvez, hag e lavaras d'ezañ :

« Diskouez 'ta pegen ampart out, va faotr ».

Hag ar C'halvez da vont d'an tamm koad ha da skei eun taol. Setu al lestr graet kerkent.

Finn a c'hourc'hemennas d'ar seiz den mora al lestr. Senti a rejont ha pignat holl warnañ.

Neuze, Finn a lavaras d'an Heulier sevel war benn a-raok al lestr da ziskouez e ampartiz. Diskleria a reas d'ezañ penaos e oa deut ar Paotr Yaouank Bras ha perak e oa ret mont war e lerc'h. Finn e-unan a grogas er stur. An Heulier a lavare d'ezañ mont en tu-mañ-tu, hag evel-se e rejont hent hep gwelout an douar betek an noz. Edo o nozi pa weljont eun aod dirazo en deñvalijenn. Hag i eeun betek ennañ. Degouezet d'an douar, dilestra a rejont ha sachas o lestr war ar sec'h.

Neuze e weljont eun ti bras ha kaer en draonienn a-us d'an aod. E oant o vont d'an ti, pa zeuas ar Paotr Yaouank Bras etrezek enno. Hag heñ da redek ha da starda Finn etre e zivrec'h, o lavarout :

« O te, ar muia-karet eus holl dud ar bed, deut out ? »

« Ma vijen-me ar muia-karet eus holl dud ar bed », eme Finn, « ne vijes ket bet ken kriz em c'heñver. »

« Roet em eus d'it an tu da zont betek amañ », eme

(4) bir : flèche.

ar Paotr. « Ganin-me eo bet kaset ar seiz den d'az kaout ».

Pa voent degouezet dirak an ti, ar Paotr Yaouank Bras a bedas Finn hag ar seiz den da vont e-barz. Eur wech aet e-barz e kavjont kalz da zebri ha da eva.

Pa voe torret d'ezo o naon hag o sec'hed, ar Paotr Bras a gomzas ouz Finn evel-hen :

« C'houec'h vloaz 'zo henoz », emezañ, « e voe ganet eur bugel d'in. Kerkent ha ma teuas ar bugel war an douar, eun Dourn bras a ziskennas dre ar siminal hag a gasas ar bugel gantañ. Tri bloaz 'zo henoz e c'hoarvezas heñvel. Henoz, emañ o vont da gaout eur bugel all, hag heñvel a c'hoarvezo, sur a-walc'h. Lavaret eo bet d'in n'eus den nemedout er bed holl a c'hell difenn va bugale, ha kalon am eus bremañ, peogwir em eus da gavet ».

Finn hag ar seiz den, skuiz-maro, a goueze gant ar c'houked. Rak se e lavaras Finn d'ar re all en em astenn war al leur ; edo o vont, heñ e-unan, da ziwall an ti. Ober a rejont. Finn a chomas azezet e-kichen an tan. Tamm-ha-tamm e c'houneze ar c'houked warnañ. Bez' e oa eur varrenn houarn en tan, ha bep tro ma veze e zaoulagad o serri, e plante ar varrenn e-kreiz e zourn. Evel-se e chome dihun.

War-dro hanternoz, ar bugel a voe ganet. Kerkent e tiskennas an Dourn dre ar siminal.

Finn a c'halvas ar C'hroger. Hemañ a savas hag a grogas en Dourn. Sacha a reas war an Dourn, ha tenna anezañ betek an daoulagad er-maez eus ar siminal. An Dourn a sachas war ar C'hroger hag a gasas anezañ d'an nec'h betek e ziskoaz. Ar C'hroger a sachas war an Dourn adarre hag a dennas

anezañ er-maez betek ar gouzoug. An Dourn a sachas war ar C'hroger hag a savas anezañ betek e c'houriz. Ar C'hroger a sachas war an Dourn hag a dennas anezañ e-barz ar gambr betek an divrec'h. An Dourn a sachas war ar C'hroger hag a savas anezañ betek e zjouhar. Neuze e sachas ar C'hroger war an Dourn ken kreñv ha ma c'hellas, hag e teuas krenn diouz ar skoaz. Ha pa gouezas war al leur, nerz seiz marc'h a oa ennañ. Met ar ramz a oa en tu all d'an ti a lakaas e zourn all e-barz ar siminal hag a bakas ar bugel.

Holl e voent nec'het. Finn a lavaras koulskoude :
« N'eus netra kollet evit c'hoaz. A-raok goulou-deiz ez aimp war-lerc'h ar ramz ».

Ne oa ket savet an heol pa 'z ejont d'an aod. Hag eno mora al lestr ha lammat e-barz. Ober hent a rejont adarre, hag eur wech an amzer e lavare an Heulier da Finn mont en tu-mañ pe en tu all. E-pad pell ne weljont netra nemet ar mor bras dirazo. E oa an heol o vont da guz pa welas Finn eur poent du dindan an oabl. Re vihan e oa da veza eun enezenn ha re vras da veza eul labous. Teñval e oa pa zegouezjont eno. Hag e oa eur roc'h, warni eur c'hastell, krec'hin-siliou (5) oc'h ober an doenn anezañ.

Diskenn a rejont war ar roc'h. Kaer o doa sellout ouz ar c'hastell, ne oa na dor na prenestr warnañ. En diwez e weljont an nor. E-kreiz an doenn e oa. Ha ne ouient ket penaos sevel betek eno, ken risklus e oa ar c'hrec'hin.

Met ar Pigner a c'harmas :

« Ne vin ket pell o pignat betek eno ».

(5) siliou : *anguilles*.

Hag e lammas etrezek ar c'hastell, hag e voe war an doenn ken buan. Sellout a reas dre doull an nor, o teurel evez mat ouz pep tra a-raok diskenn da gaout e vignoned.

Petra en doa gwelet, a c'houlennas Finn. Respont a reas en doa gwelet eur ramz bras astennet war eur gwele, eur c'holoenn seiz warnañ hag eur c'holoenn satin dindanañ, hag en e zourn digor eur bugelig kousket-flour. Ha war al leur e oa daou baotrig o c'hoari gant boullouigou aour hag eur voull arc'hant. Hag e oa eur giez vras war an oaled, ha daou gi bihan en he c'hichen.

Finn a lavaras :

« Ne ouzon ket penaos savetei ar vugale ».

Al Laer a respontas :

« Ma c'hellan mont e-barz ne vin ket pell ».

« Sav war va diskoaz », eme ar Pigner, « ha kas a rin ac'hanout betek an nor ».

Al Laer a reas evel-se hag a yeas e-barz ar c'hastell.

Kerkent e tiskouezas petra a c'helle ober. Laerez a reas da genta ar bugelig a oa o kousket e dourn ar ramz. Neuze e laeras an daou baotrig a oa o c'hoari war al leur. Goude se e laeras ar c'holoenn seiz a oa war ar ramz hag ar c'holoenn satin a oa dindanañ. Laerez a reas ar boullouigou aour hag ar voull arc'hant. En diwez e laeras an daou gi bihan a oa e-kichen ar giez war an oaled. Ar re-mañ a oa ar pep priziusa eus kement a wele e-barz. Hag o lezel ar ramz kousket ez eas kuit.

An holl draou laeret a voe lakaet war al lestr. Ha neuze mont en hent. Ne oa ket aet pell al lestr pa savas ar C'hlever, o lavarout :

« Me a glev anezañ ! »

« Piou a glevéz ? » eme Finn.

« O tihuni emañ », eme ar C'hlever, « ha ne gav ket an traou a zo bet laeret digantañ. Droug bras a zo ennañ. Emañ o kas ar giez war hol lerc'h, ha ma ne fell ket d'ezi mont, emezañ, ez aio e-unan. Met ar giez eo a zo o tont ».

Dame'houde, o sellout en a-dreñv, e weljont ar giez o tont war neuñv. Edo o faouta ar mor en eur skigna flammou ruz a bep tu. Ar spont a grogas er wazed. Finn a soñjas eur pennadig. Ma vije taolet unan eus an daou gi bihan en dour, marteze ne daje ket pelloc'h. Taolet e voe ar c'hi, hag evel-se e c'hoarvezas. Ar giez a yeas kuit gant ar c'hi bihan, hag an holl a voe laouen.

Met nebeut goude, ar C'hlever a savas en eur grena hag a lavaras :

« Me a glev anezañ ! »

« Penaos ? » eme Finn.

« Emañ o kas ar giez war hol lerc'h, ha peogwir ne fell ket d'ezi mont, emañ o tont e-unan ».

O klevout se, ne voent mui evit distrei o sellou diouz tu a-dreñv al lestr. En diwez e weljont ar ramz, hag ar mor bras ne save ket uheloc'h eget e c'houriz. Ar spont a grogas enno adarre.

Finn a soñjas neuze en e zent. Bep gwech ma lakae e viz dindan e zent e ouie kement tra a oa er bed holl. Gouzout a reas evel-se n'helle ket ar ramz mervel, nemet toullet e vije eur blustrenn (6) a oa war e zourn.

(6) plustrenn : merk war ar c'hroc'hen.

« Ma c'hellan teurel eur sell ouz ar blustrenn-se », eme an Tenner, « ouñ sur da baka anezañ ».

Ar ramz a gerze buan en dour etrezek enno. Sevel a reas e zourn, dare da gregi e beg ar wern evit kas al lestr d'ar strad. Pa voe an dourn uhel en aer, an Tenner a welas ar blustrenn hag a dennas eur bir kerkent. Ar bir a dreuzas ar blustrenn, hag ar ramz a gouezas maro war ar mor.

Neuze e voent holl laouen-bras, rak n'o doa aon ebet mui da gaout. Distrei d'ar c'hastell a rejont. Al Laer a laeras ar c'hi bihan adarre. Ac'hano ez ejont da di ar Paotr Yaouank Bras.

Hemañ a zeuas etrezek enno, hag o welout e vugale, e taoulinas dirak Finn :

« Peseurt gopr a fell d'it ? » emezañ.

Finn a respontas ne felle d'ezañ gopr ebet, nemet unan eus ar chas bihan da zibab.

« An dra-se az po », eme ar Paotr, « ha kalz muioc'h c'hoaz mar kerez ».

Met Fionn n'en doa ezomm eus netra nemet ar c'hi bihan. Ar c'hi-se a voe graet Bran anezañ, ha Ki-Glas eus e vreur, hag a chomas gant ar Paotr Yaouank Bras.

Ar Paotr Yaouank Bras a gasas Finn hag ar seiz den d'e di, hag eno e voe aozet d'ezo eur pred a zoare, hag a badas deiz ha bloaz. Ha ma ne voe ket an devez diweza an devez gwella, ne voe ket an devez gwasas kennebeut.

Setu penaos e saveteas Finn bugale ar Paotr Yaouank Bras, ha penaos e kavas Bran, e gi.

Penaos e voe kollet Ki-Glas

Ar gontadenn-mañ a oa bet ankounac'haet gant an dud koz a zisplegas ar c'hontadennoù da J. Mac Dougall. Eun den hepken a c'hellas lavarout d'ezañ berr-ha-berr peñ a oa enni :

Eun deiz ma edo ar Paotr Yaouank Bras o vale a-hed an aod, e voe taget gant gwazed eus bro Lec'hleñn (1), deut eno gant eul lestr. Da virout na vije lazeta, e rankas rei Ki-Glas d'an estrenien. Deut en-dro en o bro, ar re-mañ a roas ar c'hi d'o roue. Met Ki-Glas a gouezas klañv gant ar glac'har, o veza rannet diouz e vestr. Ret e voe distaga anezañ, hag e lezel da redek e gouez e Traonienn Vras Lec'hleñn.

(1) Lec'hleñn : aho keltiek Skandinavia.

Penaos e voe kavet Ki-Glas adarre

Eun deiz e oa aet Finn hag e dud da chaseal, ha kalz loened o doa lazeta. E oant tost da vont d'ar gêr, pa weljont eur Paotr Hir o tont d'al lec'h ma edont. O tegouezout dirak Finn, e saludas anezañ, ha Finn a respontas en hevelep doare.

Neuze e c'houlennas outañ a belec'h e teue ha petra a glasse.

« O tont eus ar sav-heol hag eus ar c'huz-heol emañ, hag e klaskan eur mestr », eme ar Paotr.

« Ezomm eus eur mevel am eus », eme Finn. « Pe-seurt gopr a fell d'it kaout a-benn warc'hoaz penn bloaz ? »

« Ne c'houlennan ket kalz », eme ar Paotr. « Goulenn a ran hepken diganit dont d'eur fest (1) e palez roue Lec'hleñn. Ha ret e vo d'it dont hep ki na den, hep leue na bugel, hep kleze (2) nag enebour. »

Finn a gemeras ar Paotr, ha servijet mat e voe gantañ betek antronoz penn bloaz.

En deiz diweza, diouz ar mintin, ar Paotr Hir a c'houlennas ouz Finn ha plijet e oa bet gantañ. Finn a respontas e oa bet plijet.

(1) fest : *festin*.

(2) kleze : *épée*.

« Ma ! » eme ar Paotr, « e gortoz oun bremañ da gaout va gopr. Deus ganin, evel m'ec'h eus prometet d'in ».

« Mont a rin ganit », eme Finn.

Finn a lavaras d'e dud e ranke mont diouto, ha ne ouie ket pegoulz e teuje en-dro.

« Met », emezañ, « ma n'oun ket distro warc'hoaz penn bloaz, an hini ac'hanoc'h na vo ket o lemma e gleze a dleo beza o kroumma e wareg (3), dare da vont da Lec'hleñn d'ober d'an estrenien paca ker va maro ».

Neuze e lavaras kenavo, ha mont d'e di.

E-barz e di e kavas e furlukin (4) azezet e tal an tan.

« Ha keuz a zo ganit, va faotr », eme Finn, « o welout ac'hanoun o vont kuit ? »

« Keuz a zo ganin, va mestr », a respontas ar paotr en eur ouela, « ouz da welout o vont en tu-se. Met ma kerez e roin d'it eun ali ».

« Gwir, den paour », eme Finn, « alies eo bet harpet eur roue gant eun ali tarzet e penn eur furlukin. Lavar d'in da ali eta ».

« Setu amañ va ali », eme ar paotr. « Kas ganit chadenn da gi Bran ez kodell. Ar chadenn-se n'eo ket eur c'hi, nag eun den, nag eul leue, nag eur bugel, nag eur c'hleze, nag eun enebour. Bez' e c'hellez eta he c'has ganit ».

« Hag a rin neuze, den paour », eme Finn o vont kuit.

(3) gwareg : arc.

(4) furlukin : bouffon.

Kavout a reas ar Paotr Hir ouz e c'hortoz e-kichen an nor.

« Prest out ? » eme ar Paotr.

« Prest oun » eme Finn. « Met te a ranko mont a-raok, peogwir ez anavezez gwelloc'h an hent ege-doun ».

Ar Paotr Hir a yeas en hent, ha Finn war e lerc'h. Ha d'ezañ beza skañv e droad, poan en doa Finn o heulia ar Paotr. Pa veze hemañ o vont a-ziwar wel en-toull etre daou venez, e veze Finn hepken o tont a-wel en-toull etre an daou venez a-raok. Hag evel-se betek ar penn.

Degouezout a rejont e palez roue Lec'hleñn. Finn a azezas, nec'het ha skuiz-maro. Met e-lec'h aoza eur fest d'ezañ, edo roue Lec'hleñn ha pennou ar bobl bodet da c'houzout penaos e lakaat d'ar maro. Unan a lavare e grouga, unan a lavare e leski, unan all a lavare e veuzi. En diwez e savas eun den, hag a lavaras ne oa ket evel-se e rankjed e laza. An holl a droas etrezek ennañ, hag a c'houlennas outañ peseurt maro a vije krisoc'h ha mezusoc'h c'hoaz eget ar re all.

« Setu », eme an den. « Mont a raimp gant Finn betek an Draonienn Vras. Hag eno e vo dilezet ganimp. Ha taget ha lazet e vo gant Ki-Glas, ne vo ket pell. Ha gouzout a rit, ha gouzout a ran, n'eus ket evit eur Fiann eur maro mezusoc'h eget beza lazet gant eur c'hi ».

An holl a stlakas o daouarn neuze, hag a lavaras e oa evel-se e ranke mervel.

Kaset e voe Finn ganto betek an Draonienn Vras. Ne gredjont ket mont re bell en Draonienn, rak buan e voe klevet ar c'hi o yudal. Ar pella ma weljont

anezañ, e lavarjont e oa poent d'ezo tec'hout. Hag i kuit d'ar red, o lezel Finn e-unan gant ar c'hi.

Bremañ, mont pe chom a oa heñvel gant Finn. Ma 'z aje kuit e vije lazetañ gant tud Lec'hleñn. Ha ma chomje e vije lazetañ gant ar c'hi. Evel-se, chom a reas.

Edo Ki-Glas o tostaat, digor-bras e c'henou, hag e deod o tont er-maez diouz eun tu. Ken alies ha ma tenne a alan e veze losket gantañ ar vro war-hed eul leo dirazañ hag eul leo a-gleiz hag a-zehou. Finn a sante poaniou bras ha ne oa ket evit padout kalz pelloc'h. Neuze e soñjas e oa poent d'ezañ, ma c'hellje chadenn Vran talvezout d'eun dra bennak, tenna anezi eus e c'hodell. Ober a reas, ha pa voe deut ar c'hi tostik-tost, heja anezi dirazañ. Ar c'hi a chomas a-sav kerkent, en eur finval e lost. Neuze e teuas betek Finn, ha lipat kement gouli a oa war e gorf, eus e benn betek e zaoudroad, o yac'haat gant e deod pezh a oa bet losket gant e alan. En diwez, Finn a stagas ar chadenn ouz gouzoug al loen, ha diskenn gantañ evel-se dre an Draonienn.

Eur Gwaz koz hag eur Vaouez koz, hag a roe boued d'ar c'hi, a oa o veva e penn izela an Draonienn. Edo ar vaouez koz e toull he dor, hag o welout Finn o tont, ar c'hi gantañ ouz ar chadenn, e lammas e-barz an ti, en eur c'harmi hag en eur skei gant he daouarn. Ar Gwaz koz a c'houlennas outi petra he doa gwelet pe santet. Hag e respontas he doa gwelet eur burzud : brasa ha kaera den he dije gwelet biskoaz, ha Ki-Glas gantañ ouz eur chadenn :

« Ha pa vefe bodet holl dud Lec'hleñn hag Iwerzon », eme ar Gwaz koz, « n'eus nemet unan a c'hell ober an dra-se, Finn, roue ar Fianned, ha chadenn aour Bran gantañ ».

« N'eus forz piou eo », eme ar Vaouez koz, « o tont emañ ».

« Neuze e ouezimp bremaik », eme ar Gwaz koz o lammat er-maez.

Saludi a reas Finn, ha Finn a saludas anezañ. Finn a gontas d'ezañ penaos e oa eno. Pedet e voe neuze gant ar Gwaz koz da zont en e di da zebri ha da ziskuiza. Finn a yeas e-barz. Ar Gwaz koz a gontas d'ar Vaouez koz ar pezh en doa klevet digant Finn. Hag ar Vaouez koz, o klevout se, a voe ken plijet ma lavaras da Finn e c'helle chom en ti betek antro- noz penn bloaz. Finn a asantas hag a chomas.

Antronoz penn bloaz eta, edo ar Vaouez koz war eun dorgennig e-kichen an ti, o sellout ouz kement tra a wele hag o selaou ouz kement tra a gleve. He sellou a droas en diwez etrezek an aod, ha setu ma welas eur bagad bras-bras a dud war an traez.

Ha hi da redek buan e-barz an ti, o skei gant he daouarn hag o c'harmi « Al laer ! Al laer ! », he daoulagad ganti ken ledan ha daou grouer (5) gant ar spont. Hag ar Gwaz koz da sevel en eul lamm, o c'houlenn petra he doa gwelet.

« Gwelet em eus », emezi, « eun dra seurt n'em eus gwelet biskoaz. Eur bagad tud a zo war an traez, hag i ken stank ha ken stank. Hag en o mesk ez eus eur paotr ruz e vleo (hennez oa Oskar, mab-bihan Finn, — met ar Vaouez koz ne ouie ket e ano), ha ne gredan ket ez eus e bar dindan ar stered ».

« O ! » eme Finn, o sevel ivez, « Aze emañ ar bagad a garan ! Mont a ran dioustu d'o c'haout ! »

Finn ha Ki-Glas a yeas d'an aod. Hag e dud, p'e

(5) grouer : crible.

weljont o tont, beo ha yac'h, a reas eur garm hag a voe klevet e pevar korn Lec'hleñn. Ha ma voe laouen ar Fianned oc'h adkavout o roue, ha Finn oc'h adkavout e soudarded, ken laouen all e voe Ki-Glas oc'h adkavout e vreur Bran, ha Bran oc'h adkavout Ki-Glas.

Neuze e rejont da dud Lec'hleñn paea ker an taol trubarderez o doa c'hoariet da Finn. Staga a rejont gant eur penn eus ar vro, ha ne zistagjont ket ken na voent degouezet er penn all.

Goude beza trec'het Lec'hleñn e teujont en-dro d'ar gêr. Ha neuze ober e Kastell Finn eur pred bras, hag a badas bloaz ha deiz.

Paotr e zilhad kroc'hen

Eun deiz, en amzer gwechall, e teuas e penn Finn mont da chaseal en Draonienn Wenn. Kas a reas gantañ kement eus e dud ha ma c'hellas. Hag i d'an Draonienn.

Chaseal a rejont. Pa voe echu ar chase, den n'en doa gwelet biskoaz kement a loened lazet.

Ar Fianned a oa kustum, goude beza dastumet al loened o doa lazet, da azeza evit ober eur pennad diskuiz. Neuze e veze rannet al loened etrezo. pep den anezo o kemer eur samm bras pe brasoc'h her vez e nerz. Met en deiz-se o doa lazet kalz muioc'h eget ma c'hellent kemer.

Nec'het e oa Finn o c'houzout petra ober gant ar bern a chome c'hoaz, pa welas eur Paotr Bras o tiskenn eus ar menez hag o tont eeun etrezek enno. ken buan ma n'o doa gwelet biskoaz den ebet o kerzout evel-se.

« Unan bennak a zo o tont etrezek ennomp », eme Finn, « hag eur goulenn en deus d'ober diganimp. a gredan ».

An holl a selle ouz ar Paotr Bras, hag heñ o tontaat. A-benn eur pennadig, edo en o mesk.

Saludi Finn a reas, ha Finn a saludas anezañ. Neuze Finn ha goulenn outañ a belec'h e oa o tont, da belec'h e oa o vont, ha petra a felle d'ezañ.

Respont a reas e oa mab Itron ar Park Glas, ha da glask eur mestr e oa deut. Finn a lavaras :

« Ezomm eus eur mevel am eus, ha kemer a rin ac'hanout ma c'hellomp en em glevout diwar-benn ar gopr ».

« N'eo ket evel-se e tlefes komz », a lavaras Konan.

« Konan, gwelloc'h d'it chom peoc'h. Kement-mañ ne sell ket ouzit », eme ar Paotr Bras.

An holl a oa souezet gant dilhad ar Paotr Bras. Gant krec'hin e oant graet. Ken souezet e oant gant e gorf, hag a oa eus ar c'hreñva. Hag aon o doa na zeuje d'ober droug d'ezo e doare pe zoare a-raok mont kuit.

Finn a c'houlennas outañ peseurt gopr a felle d'ezañ kaout a-benn antronoz penn bloaz. Ar paotr a respontas n'en doa ezomm eus netra nemet ranna ar boued gantañ. N'eus forz e pelec'h, ouz taol e-barz an ti, pe en avel vras, betek antronoz penn bloaz.

« Se az po », eme Finn. Ha graet an emgleo.

Neuze e kemerjont al loened. Darn a gemeras unan, darn a gemeras daou, hag evel-se en devoe pep e samm, nemet ar Paotr Bras. Muioc'h a chome war ar bern eget m'o doa kaset ganto. Finn a c'hourc'hemennas d'ar Paotr Bras kemer e samm ivez. Ar Paotr a zastumas da genta holl ar brug (1) kaera a gavas. Neuze ober eur gorden gant ar brug, ha staga ouz ar gorden-se kement loen a oa er bern.

War se e lavaras d'ar re all samma an holl loened war e gein. Dont a reas kement a dud hag a c'helle ober an dro d'ar bern. Met, ha pa vefe deut an holl Fianned a oa aze, ha kalz muioc'h c'hoaz, ne vijent ket bet evit lakaat avel da dremen etre ar bern-se hag an douar. O welout se, ar Paotr Bras a savas, hag a

(1) brug : bruyère.

lavaras d'ar re all kila eun tammig. Neuze, o kregi e penn ar gorden, e plegas e gein, e harpas start e droad ouz eur maen, hag e taolas ar samm war e ziskoaz. Pep unan eus ar Fianned a sellas ouz e amezeg hep ranna ger.

« N'oun nemet eun estren er vro-mañ », eme ar Paotr Bras. « Ret e vo da unan ac'hanoc'h diskouez an hent d'in ».

Pep unan a sellas ouz e amezeg da c'houzout piou a yaje. En diwez, Konan a lavaras ez aje, ma karje unan all kas e loen d'ar gêr.

« Evel-se e vo graet », eme Finn.

Konan a daolas e loen d'an douar neuze, a lammas dirak ar Paotr Bras, hag a lavaras d'ezañ dont d'e heul.

Konan a gerze buana ma c'helle, ar Paotr Bras war e lerc'h. Daou ivin teo a oa war daou veud-troad ar Paotr Bras, ha heulia a rae Konan ken tost ma ne chomas mui hep dale an distera tamm kroc'hen war gein hemañ, eus e ziouskoaz betek seuliou e zaoudroad. En diwez e rankas Konan mont eun tammig muioc'h war e bouez, hag heñ o koll e wad. A-benn eur pennad, e chomas a-sav da azeza. Ar Paotr Bras a dremenas dirazañ, hag a yeas da lakaat e samm e ti Finn.

Neuze e reas tan. Poaza a reas boued evit kement den a oa bet er chase, hag e rannas ar boued etrezo. Nemet e voued-heñ ha boued Finn a lakaas a-unan.

Pa zegouezas ar Fianned e voent souezet o kavout ar boued holl boazet dirazo. Met ne lavarjont ger ebet.

Goude koan, Konan a savas hag a gomzas evel-hen :

« Ha n'em boa ket lavaret d'it, Finn, e vije graet mez d'imp gant ar mevel nevez ? N'en deus ket e bar

e-mesk ar Fianned. Ret d'it kas anezañ kuit a-raok ma vo echu e amzer ».

« Mat ! » eme Finn, « n'ouzon ket petra a c'hellan ober gantañ, nemet kas anezañ da Lec'hleñn da glask ar Gib (2) pevarzuek a zo bet laeret diganimp. Netra nemet ar veaj a bado ouspenn bloaz, n'eus forz pegen buan ez afe ».

Plijet e voe ar Fianned o klevout se, hag e lavarjont da Finn kas anezañ dioustu.

« A-raok ma vo savet an heol », eme Finn, « e vo pell ac'han ».

Neuze e c'halvas Paotr e Zilhad Kroc'hen, ha lavarout d'ezañ en doa keuz d'e gas da ober eur veaj hir. Ar Paotr a c'houlennas da belec'h en dije da vont.

« Da Lec'hleñn », eme Finn. « Kemennet eo bet d'in o doa c'hoant tud Lec'hleñn rei d'imp ar Gib pevarzuek. Me a fell d'in ez afes kuit a-raok goulou-deiz. Dont a raio tud Lec'hleñn da ginnig ar Gib d'it ».

« Finn », eme ar Paotr Bras, « te 'oar ne zeuint ket. Rak meur a baotr kalonek o deus skuilhet o gwad da gaout ar Gib-se, a zo bet laeret gant tud Lec'hleñn pevar bloaz war-nugent 'zo diganimp. Penaos e c'hellfen-me kemer ar Gib diganto va-unan-penn ? Met peogwir em eus lavaret d'it e vijen da vevel, senti a rin ».

Antronoz a-raok sav-heol, ar Paotr Bras a voe prest da vont en hent. Gwiska a reas e zilhad kroc'hen, ha kuit, buanoc'h eget avel miz meur, hep paouez na

(2) kib coupe.

mont goustatoc'h an distera. Evel-se e teuas da skei ouz dor palez roue Lec'hleñn a-benn serr-noz.

Palez roue Lec'hleñn a oa seiz gwaz ouz e ziwall. An Paotr Bras a skoas ouz dor ar c'henta, ha goulennet e voe outañ a belec'h e oa o tont ha da belec'h e oa o vont. Respont a reas e oa eur mevel eus Finn, roue ar Fianned, deut da gaout roue Lec'hleñn. Kaset ar c'helou d'ar roue.

« Ha beza ez eus unan all gantañ ? » a c'houlennas hemañ.

« N'eus ket », a respontas e servijerien.

« Neuze ra deui », eme ar roue.

Digoret e voe an nor genta d'ar Paotr Bras, hag an eil dor, hag an teirvet, ha pep dor betek ar seizvet. Ar roue a lavaras d'ezañ azeza. Azeza a reas, rak skuiz e oa gant e veaj. Eur sell a reas a dro war dro. hag e welas ar Gib war eun daol.

« Eur vrao a Gib a zo aze ganit », emezañ d'ar roue.

« Brao eo », eme ar roue, « ha burzudus eo ivez ».

« Peseurt burzudou a reer ganti ? » eme ar Paotr.

« Leunia a raio gant n'eus forz petra a c'houlenni », eme ar roue.

Ar Paotr Bras, a oa sec'hed d'ezañ, a c'houlennas ma vije leun a zour. Sevel a reas, kregi er Gib, hag eva kement a oa e-barz. Neuze e troas etrezek an nor. Hag evitañ da veza goulennet aotre da vont en ti, ne c'houlennas ket ar wech-mañ aotre da vont er-maez. Lammat a reas dreist d'ar seiz gwaz, ar Gib gantañ en e zourn.

Distrei a reas dre an hevelep hent, ken buan hag avel miz meur adarre. Ma teuas da skei ouz dor Finn da serr-noz.

En eur zont e-barz, e roas ar Gib da Finn.

« N'out ket bet pell oc'h ober da dro », eme Finn d'ezañ. « Ha n'em boa ket lavaret e vije kinniget ar Gib d'it gant tud Lec'hleñn ? »

« Gouzout a rez mat n'eo ket kinniget eo bet d'in » a respontas ar Paotr Bras. « Aet ouñ da Lec'hleñn, ha lamet em eus ar Gib diouz palez ar roue ».

« Ro peoc'h ! » eme Gonan. « Bez' ez eus meur a hini e-mesk ar Fianned hag a c'hell redek koulz ha te, ha ne vefent ket evit ober ar veaj-se e diou wech muioc'h a amzer. Met deus ganin da lammat dreist d'al lenn vihan ouz troad ar menez, ha gouzout a rin ha gwir eo ec'h eus graet ar veaj ».

« Siouaz, Konan ! » eme ar Paotr Bras, « muioc'h ezomm am eus da zebri eun tamm ha da gousket eur pennad eget da ober lammou ».

« Ma ne deuez ket », eme Gonan, « ne gredin ket ez eo gwir pezh a lavarez ».

Ar Paotr a savas ha mont gantañ betek al lenn vihan.

« Bremañ, gra eul lamm dreist d'al lenn », eme Gonan.

« Te eo ac'h eus va c'haset betek amañ », eme egile. « D'it da lammat ar c'henta ».

Konan a gemeras penn-herr (3) hag a lammas. Mont a reas da sankat betek e c'houriz er pri hag en deliou en tu all d'al lennig.

Ar Paotr Bras a lammas hep redek, hag o tremen a-us da benn Konan, e kouezas war an douar kalet. Neuze e lammas a-gil, hag en tu mat adarre, a-raok da Gonan beza bet amzer da zont er-maez eus ar pri.

(3) penn-herr : élun.

« Ar gwrizioù eo », eme Gonan. « a sankas dindanoun. Met deus da redek ganin betek beg ar menez ».

« Muioc'h ezomm am eus da gousket eget da redek », eme ar Paotr.

Mont a reas evelkent. N'en doa ket graet daou baz, m'en em gavas dirak Konan. Hag ac'hano betek penn ar menez hep sellout en a-dreñv. Eur wech degouezet, ec'h en em astennas war ar geot da gousket.

Ne ouie ket pegeit e oa bet o kousket, pa voe dihunet gant Konan, hag a zegoueze, berr warnañ, e beg ar menez. Sevel a reas en eul lamm, ha goulenn :

« Daoust hag e kav d'it bremañ n'em eus ket graet ar veaj ? »

« Deus d'en em ganna », eme Gonan, « hag e welimp ».

En em ganna a rejont. Kaer en devoe Konan bounta ha sachat, ne voe ket evit lakaat ar Paotr Bras da finval eun troad. Neuze, ar Paotr Bras a stouas warnañ, a daolas anezañ d'an douar, hag a stagas anezañ gant eul lerenn.

Droug a yeas er Paotr Bras goude se, o veza flemmet ha disprizet gant an distera eus ar Fianned. Lakaat a reas en e soñj mont evit mat dioutañ. Hag ez eas kuit, o lezel Konan staget e beg ar menez.

Edo an noz o tont, ha Finn gwall nec'het o c'hortoz an daou zen. Aon a savas d'ezañ en diwez na vije bet lazet Konan gant ar Paotr Bras, hag e lavaras d'e dud mont d'o c'hilask.

A-raok goulou-deiz e oant en hent. War-dro serrnoz e kavjont Konan staget.

Finn a c'hourc'hemennas distaga anezañ Oskar a yeas en e gichen, hag a chomas hir amzer o klask hen ober. Met bep skoulm a zistarde, e teue seiz

skoulm all war al lerenn. A-benn eur pennad, e lavaras da Finn :

« N'oun ket evit e zistaga ».

Goll a zegouezas goude, o kredi e c'hellje hen ober. Ne deuas ket an taol da vat gantañ gwelloc'h eget gant Oskar. Ne rae ar skoulmou nemet striza ha stankaat. En diwez e savas e benn, droug ruz ennañ, o lavarout :

« N'eus ket eun den e-mesk ar Fianned gouest da zistaga Konan ».

Finn a grogas aon ennañ neuze na deuje Konan da vervel a-raok beza distaget. Soñjal a reas en eun taol en e zant-gouiziegez, ha lakaat e viz dindanañ. Evel-se e ouezas ne oa den ebet gouest da zistaga Konan nemet Gov (4) an Draonienn Wenn.

Goll hag Oskar a voe kaset da gaout ar Gov. Konta a rejont d'ezañ an doare. Ar Gov a respontas :

« Ret e vo d'eoc'h dastum an holl loened a zo en Draonienn, hag ober d'ezo tremen dirak va dor ».

Evel-se eo e voe graet Hemolc'h (5) Bras an Draonienn Wenn. Abaoe ma 'z eus tud o chaseal war an douar, n'eus ket bet dastumet muioc'h a loened. Hag holl e voent lakaet da dremen dirak dor ar Gov, hervez m'en doa goulennet.

Ar Gov a deuas er-maez hag a lavaras :

« Mat eo ! Bremañ kasit pep unan eus al loened-mañ en-dro d'al lec'h m'hoc'h eus e gavet, hag ez in da zistaga Konan ».

Graet e voe ivez, ha Konan a voe distaget.

Kement a vez a oa gant Konan ma tiskennas kerkent eus beg ar menez buana ma c'hellas, ha ne

(4) gov : forgeron.

(5) hemolc'h : chase.

chomas a-sav nemet p'en em gavas sanket betek e c'houzoug er mor. Ha kaer a voe huchal warnañ, ne felle ket d'ezañ dont en-dro. Met ar mor a savas, ha pa santas an dour sall en e c'henou, e soñjas e oa gwelloc'h d'ezañ distrei etrezek Finn hag ar Fianned.

Eun abardaez goude se, edo Finn hag e dud o tont eus ar chase, pa weljont eun den yaouank o kerzout etrezek enno. Lavarout a reas da Finn e oa kaset gant rouanez Rui da c'houlenn digantañ mont d'he c'haout, o lakaat stagou hud (6) warnañ evit ma vije ret d'ezañ mont. Neuze, an den yaouank a droas kein, ha kuit.

Ar Fianned a chomas o sellout an eil ouz egile, aon ganto na c'hoarvezje droug gant Finn, peogwir ne oa ket bet gourc'hemennet da zen nemetañ mont. Met Finn a lavaras d'ezo beza dinec'h, ha gortoz anezañ betek antronoz penn bloaz.

Hag o kas gantañ e armou, ez eas en hent. E-pad hir amzer e veajas dre ar menezioù hag an traonien-nou. En diwez e teuas a-wel d'al lec'h anvet ar Park Glas.

Eno e oa eun den o vont da deurel eur samm broenn (7) war e skoaz. Diouz an doare ma finve, e soñjas da Finn ez anaveze an den-se. Hag heñ da dostaat outañ dre laer, ha pa voe deut tost a-walc'h, da lammat warnañ ha d'e starda etre e zivrec'h. Paotr e Zilhad Kroc'hen e oa.

« Te eo ! ar muia-karet eus holl dud an Douar ! » eme Finn.

« Ma vijen me bet ar muia-karet eus holl dud an

(6) hud : magie.

(7) broenn : pout.

Douar », eme ar Paotr, « n'eo ket flemmet ha disprizet e vijen bet gant an distera eus ar Fianned ».

« Mat ! » eme Finn, « ret e oa d'in plega, pe a-hend-all e vije en em savet ar Fianned a-enep d'in. Setu perak e lezis Konan da lavarout pezh a gare. Me a ouie ez poa graet ar veaj. Bezomp eta mignoned adarre, ha deus ganin, rak ezomm am bo ac'hanout ».

« Ne ouzon ket ha mont a c'hellan ganit », eme ar Paotr. « Kerz da c'houlenn aotre digant va mamm, a zo aze o trouc'ha broenn war bennou he daoulin. Krog start enni a-raok d'it beza bet gwelet ganti. Rak neuze e ranko plega d'az koulenn ».

Ha Finn ha mont dre laer adarre, war e gof, ken na voe tost a-walc'h d'ar vaouez da ober eul lamm warni. Lammat a reas, ha kregi start en he divrec'h.

« Piou 'zo aze ? » eme Itron ar Park Glas.

« Finn, roue ar Fianned », emezañ, « o tont da ober eur goulenn digant ».

« Peseurt goulenn ? » emezi.

« Lezel da vab da zont ganin ».

« M'em bije gouezet e oa se ar goulenn a felle d'it ober », emezi, « kollet em bije va divrec'h kentoc'h eget asanti. Asanti a rankan koulskoude. Met ret e vo d'it prometi d'in eun dra ivez ».

« Petra ? » eme Finn.

« Degas d'in va mab en-dro, hag ar re a gouezo gantañ ».

« Hag a rin », eme Finn. « Met spi am eus ne gouezo hini ebet ».

« Gwell a se neuze », eme ar vaouez. « Ha bremañ, poent eo d'eoc'h mont en hent ».

Mont en hent a rejont, o sevel hag o tiskenn,

a-dreuz d'ar menezioù, d'an torgennou ha d'an traoniennou, ken na deuas an noz warno.

O skuiza edont, mall ganto kavout eul lec'h ben-nak da gousket. A-benn eur pennad e weljont tiez kaer dirazo. Finn a lavaras d'ar Paotr :

« Kemeromp kalon bremañ ».

Prestik goude e teujont e-kichen an tiez.

Finn a welas eun den yaouank o tont etrezek enno, an hevelep hini a oa aet d'e gaout.

« Petra a fell d'it c'hoaz ? » eme Finn.

An den yaouank a respontas e c'hellent tremen an noz en unan eus daou di a oa aze, an eil doriou aour warnañ, hag egile doriou arc'hant.

Finn a sellas ouz ar Paotr Bras, en eur c'houlenn.

« Pehini a dleomp dibab ? »

« Hini an doriou aour », eme ar Paotr. « Muioc'h a enor a vo d'imp ».

D'an ti-se ez ejont. Ar Paotr Bras a zigoras an nor. En ti e oa eiz ramz ha triouec'h ugent, ha kerkent ha ma voe Finn hag ar Paotr Bras e-barz. e lammjont war an nor da lakaat eiz barrenn houarn ha triouec'h ugent warni. Ar Paotr Bras a lakaas eur varrenn ouspenn, ha ken start e voe lakaet gantañ ma kouezas an holl varrennou all en eun taol.

Ar ramzed neuze a reas eiz c'hoarzedenn ha triouec'h ugent. Met ar Paotr Bras a reas eur c'hoarzedenn ken kreñv ma vougas c'hoarzedennou ar re all.

Neuze e lavaras ar ramzed :

« Perak e c'hoarzez, den bihan ? »

« Perak e c'hoarzit-c'houi, tud vras ? » eme ar Paotr.

« C'hoarzin a reomp, peogwir ez eus eur pennad-

bleo melen koant etre da ziskoaz, hag a raio eur vell (8) gaer d'imp warc'hoaz, pa 'z aimp da c'hoari war an traez ».

« Mat ! » eme ar Paotr Bras, « me a c'hoarz, peogwir emañ o vont da gregi en hini ac'hanoc'h a zo teva e benn ha treuta e ziouhar, da derri gantañ pennou ar re all ».

Hag o veza gwelet eun den teo e benn ha treut e ziouhar, e krogas e treid hennez, ha dao ! war ar re all, eus an eil penn d'an ti d'egile. Pa voe echu gantañ, ne chome mui en e zaouarn nemet an treid.

Finn hag heñ a lakaas ar c'horfou maro er-maez, hag a reas tri bern ganto e-kichen an nor. Serri an nor a rejont neuze, hag aoza boued d'ezo o-unan, rak kalz a voued a oa en ti.

War se e c'houlennas ar Paotr ouz Finn :

« Petra 'zo gwell ganit, kousket, pe chom da ziwall an nor ? »

« Kae da gousket », a respontas Finn, « me a ziwallo an nor ».

Evel-se e voe graet. Met a-raok, Finn a c'houlennas :

« Penaos e tihunin ac'hanout, ma c'hoarvez eun taol fall bennak ? »

« N'ez po nemet teurel warnoun ar maen bras a zo a-dreñv d'an oaled », eme ar Paotr, « pe c'hoaz trouc'ha eun tammig bihan eus va fenn gant da gontell ».

E-pad hir amzer, ne glevas Finn netra o tont. Da c'houlou-deiz koulskoude e klevas mil den o tont etrezek an nor. Setu ma taolas maen an oaled war

8. mell : button (da c'hoari).

bruched ar Paotr Bras, hag a savas en eul lamm, o c'houlenn petra oa.

« Trouz mil den », eme Finn, « dirak an nor ».

« Mat eo », eme ar Paotr, « mont a ran d'o c'haout ».

Hag heñ da daga anezo a bep tu. Ha ne lezas ar vuhez gant hini ebet da vruda kelou an emgann, nemet eun den, d'ezañ eul lagad, eur skouarn, eun dourn hag eun troad hepken. Hennez a c'hellas tec'hout. Finn a zastumas ar c'horfou maro, hag o lakaas war an tri bern gant ar re all. Neuze mont o-daou e-barz an ti, ha gortoz an noz da zont.

Goude koan, ar Paotr Bras a c'houlennas digant Finn :

« Piou a gousko ha piou a ziwallo an nor henoz ? »

« Kae da gousket », eme Finn, « me a ziwallo an nor adarre ».

Ar Paotr a yeas da gousket, ha Finn a chomas da ziwall.

Nebeut a-raok goulou-deiz, Finn a glevas trouz, hag an trouz-se a oa heñvel ouz trouz daou vil den. Trouz daou vil den ne oa ket koulskoude, nemet trouz Mab Roue ar Goulou.

Kerkent e tennas Finn e gontell, ha trouc'ha eun tammig eus penn ar Paotr Bras. Hemañ, o sevel en eun taol, a lavaras :

« Petra a glevez ? »

« Trouz daou vil den », eme Finn, « pe marteze ez eo trouz Mab Roue ar Goulou ».

« Neuze », eme ar Paotr, « e kav d'in ez po da gas d'am mamm ar pezh ac'h eus prometet d'ez ».

Finn a zigoras an nor. Ar Paotr Bras a yeas er-maez. Ha setu Mab Roue ar Goulou dirazañ

An daou a grogas an eil en egile, hag eus sav-heol da guz heol e padas an emgann. Hag hini anezo ne daolas egile d'an douar, ha ne rannjont ger ebet a-hed an devez. D'an noz ez eas pep unan diouz e du.

Abred antronoz e stagjont gant an emgann adarre. Ha ne c'hoarvezas netra nemet evel en derc'hent.

D'an trivet deiz, an daou a grogas an eil en egile, ha ne ziskrogjont ket betek an abardaez-noz. Neuze koueza o-daou, kichen-ha-kichen, maro ha yen.

Finn, glac'haret-holl, a soñjas en e bromesa. Lakaat a reas eur golo seiz en-dro d'an daou gorf, ha samma anezo war e gein. Hag evito da veza pounner-spontus, ober a reas an hent evel-se, o pignat gant an torgennou hag ar menezioù, hag o tiskenn gant an traoniennou, hep paouez tamm, ken na zegouezas er Park Glas.

Edo mamm ar Paotr Bras e toull he dor.

« Deut out ? » emezi.

Finn a lavaras e oa deut, met n'eo ket evel m'en dije karet dont.

« Graet ec'h eus », emezi, « pez am boa lavaret d'it ober ? »

« Graet em eus », eme Finn, « ha n'eo ket gant levenez ».

« N'eus ket da veza nec'het », emezi. « Deus en ti ».

Finn a yeas en ti hag a lakaas e samm war al leur. Lemel a reas ar golo. Edo an daou baotr an eil etre divrec'h egile, evel ma oant kouezet.

Itron ar Park Glas a vousec'hoarzas.

« Finn, va mignon », emezi, « gwell a se out aet d'ober ar veaj-hont ».

Neuze e tennas eus eun armel eul lestrig leun a

valzam (9) a oa eno. Lakaat a reas an daou baotr genou-ouez-genou, dourn-ouez-dourn, glin-ouez-glin, meud-ouez-meud, ha rimia ar balzam ouz o zreid, o fenn, ha kement darn eus o c'hroc'henn a oa a-stok. An daou baotr a savas, beo ha yac'h, an eil o pokat d'egile.

« Bremañ, Finn », emezi, « setu amañ va daou vab. Unan a oa bet laeret diganin pa oa bihan. Peogwir ec'h eus graet an dra-se, e c'hellez chom ganin keit ha ma kari ».

Ken laouen e oant e ti ar Park Glas ma tremene an amzer hep gouzout d'ezo. Eun deiz e lavaras ar vaouez da Finn :

« Warc'hoaz e vo deiz ha bloaz abaoe m'out aet diouz ar Fianned, hag emaint o tont amañ. Ret e vo d'it mont etrezek enno, ha va mab a yelo ganit. Rak ma 'z afes da-unan-penn, mouget e vefes ganto, pep unan anezo o klask ober d'it eun degemer gwelloc'h eget ar re all. Met va mab a yelo da genta, hag a lavaro d'ezo, ma karont ober d'it eun degemer dereat, pep unan o tont d'az saludi war-lerc'h egile, e roio d'ezo o roue, ken yac'h ha biskoaz ».

Evel-se e c'hoarvezas, ha Finn en em gavas adarre e-mesk ar Fianned.

Ar Paotr Bras a zistroas d'ar gêr, ha ma n'emañ ket marvet, e tle beza c'hoaz beo.

(9) balzam : baume.

Penaos e voe staget Finn hep gallout sevel na mont kuit

Eun deiz edo Finn hag e dud o chaseal. Ha ret e oa bet d'ezo redek pell war-lerc'h al loened. Met en diwez o doa lazet kalz anezo. Neuze ez azevjont war eun dorgenn da ziskuiza ha da c'houzout petra ober antronoz.

Tra ma edont o kaozeal, Finn a daolas eur sell ouz an draonienn hag a welas eun den yaouank o tont etrezek enno.

An den yaouank a saludas Finn, ha Finn a saludas anezañ ivez. Finn a c'houlennas outañ neuze a belec'h e teue ha petra e oa deut da glask.

« Me a zo eur mevel o klask eur mestr », a respontas an den yaouank. « A bell vro oun deut betek amañ, ha ne din ket kuit ken na vin bet degemeret ganit ».

« Mat ! » eme Finn, « ezomm eus eur mevel am eus, ha ma c'hellomp en em glevout diwar-benn ar gopr, e tegemerin ac'hanout ».

« Se ne blij ket d'in », eme Gonan. « Me 'gav d'in ec'h eus kemeret a-walc'h eus ar baotred-se a-benn bremañ ».

« Serr da c'henou », eme ar Paotr, « re hir eo bet da deod alies. O klask tregas emhout adarre, a gredan ».

« N'eus ket da deurel evez ouz Konan », eme Finn.
« Lavar d'in peseurt gopr a fell d'it ».

« A-benn warc'hoaz penn bloaz », eme ar Paotr, « e ranki dont gant ar Fianned d'eur pred bras a rin en hoc'h enor ».

O klevout se, Finn a gavas d'ezañ e vije mat, peogwir e oa pedet e dud war eun dro gantañ. Asanti a reas.

Antronoz penn bloaz, Finn hag e dud en em vodas da c'houzout pehini anezo a yaje da heul ar Paotr, rak kerzout buan a rae.

Finn a lavaras :

« Kasomp Kilte d'e heul. Kuc'hulin a yelo da heul Kilte, ha ni da heul Kuc'hulin ».

Ar Paotr a gemeras penn e hent, eus an izel d'an uhel, hag eus an uhel d'an izel. Kilte a yae war e lerc'h, hag a-boan ma teue en toull etre daou venez, ma wele ar Paotr o vont kuit en toull etre an daou venez pelloc'h. Kuc'hulin a oa keit all war-lerc'h Kilte, hag ar re all keit all war-lerc'h Kuc'hulin. Evel-se e tegouezjont holl el lec'h anvet ar Park Melen.

Ar Paotr a chomas da c'hortoz ken na voe bodet ar Fianned. Neuze ez eas betek eun ti bras ha kaer a oa eno. Digeri an nor a reas, ha pedi ar Fianned da zont e-barz.

Finn a yeas da genta, hag e dud d'e heul. An holl a gavas kadoriou a-hed ar mogeriou, nemet Konan. Hemañ a oa an hini diweza, ha ret e voe d'ezañ en em astenn war maen an oaled.

Ken skuiz e oant goude o beaj ma voent laouen o kaout kadoriou. Met war-lerc'h eur pennad, dont a rejont da gavout hir an amzer. Gortoz a raent ar pred, ha ne welent netra. Finn a lavaras en diwez da

unan anezo mont er-maez da welout ha ne oa den ebet o tont da zegas boued d'ezo. An den a glaskas sevel, ha n'hellas ket. Unan all a glaskas ivez, ha n'hellas ket kennebeut. An holl a glaskas sevel, ha ne c'helljont ket. Peget oa o fenn-adreñv ouz ar c'hadoriou, o c'hein ouz ar mogeriou, hag o zreid ouz al leur-di. Pep unan a sellas ouz e amezeg. Konan a huchas eus an oaled, ma oa stag outañ e gein hag e vleao :

« Ha n'em boa ket lavaret d'eoc'h ne oa mat an holl baotred-se nemet da dregasi ac'hanomp ? »

Finn ne respontas ger ebet, hag heñ nec'het betek ar maro. Met o soñjal en e zant-gouiziegez, e lakaas e viz dindanañ. Gouzout a reas evel-se ne oa netra gouest d'o dispega nemet gwad tri mab Roue Enez Tille, silet dre walennou arc'hant e kibou (1) aour.

Ne ouie ket piou a yaje da glask ar gwad d'ezañ. Soñjal a reas koulskoude ne oa ket Loc'hare hag Oskar gant ar Fianned en deiz-se. Finn a oa gantañ ar c'houtell goad, ha na rae ganti nemet pa veze e riskl e vuhez. Pa rae ganti e veze klevet betek seiz ribl pella an douar. Gouzout a rae e teuje Loc'hare hag Oskar d'e gaout kerkent ha ma klevjent, n'eus forz e pelec'h e vijent.

C'houtella a reas, ha ne oa ket savet an heol antro-
noz ma edo Oskar en tu all d'ar voger, o huchal :

« Ha te a zo aze, Finn ? »

« Piou a zo deut amañ ? » eme Finn.

« Kemm bras a zo deut warnout, Finn, ma n'ana-
vezez ket va mouez, ha netra nemet eur voger etre-

(1) kib : coupe.

zomp. Me eo Oskar, ha Loc'hare a zo ganin. Petra a rankomp ober bremañ ? »

Finn a gontas d'ezo kement a oa c'hoarvezet, hag a lavaras d'ezo mont da glask gwad tri mab Roue Enez Tille.

« Pelec'h e kavimp anezo ? » eme Oskar.

« It da c'hortoz e-kichen aber (2) ar stêr-hont da guz-heol », eme Finn. « Met abred eo c'hoaz, ha naon hon eus. It eta da glask boued d'imp, ha te, Oskar, kas da speg (3) ganit ».

Oskar ha Loc'hare a yeas betek eun ti bras a oa eno. Edo tud an ti oc'h aoza lein. Oskar a selle e pep korn da welout pep tra. Setu ma welas er gegin eur paotr kreñv o tenna eur pezh tamm kig er-maez eus ar gaoter.

« Deus war va lerc'h », emezañ da Loc'hare. « Te a gemero ar c'hig, ha me en em ganno gant an den ».

Mont a reas e-barz, met ne gavas mui den ebet. E-lec'h an den, e oa eur barged (4), dare da lammat war e benn. Hag heñ da gregi en e speg, ha d'e deurel ouz al labous. Terri a reas e askell d'ezañ, ken na gouezas war al leur-di, ha ne voe mui gwelet. Oskar ha Loc'hare a sammas ar c'hig war o c'hein, ha kuit.

Mont a rejont d'an ti ma edo Finn ennañ gant ar Fianned. Eun toull a rejont er voger, ha teurel drezañ tammou kig d'o mignoned. Pep unan a bakas eun tamm, nemet Konan, a oa peg e zaouarn hag e zaou-
droad ouz ar maen. Evit rei d'ezañ da zebri, e rankas

(2) aber : genou ledan eur stêr.

(3) speg : javelot.

(4) barged : buse.

Oskar pignat war an doenn, ha lezel tammou da goueza dre ar siminal.

Oskar ha Loc'hare a yeas neuze da glask gwalen-nou da sila ar gwad, ha kibou da zerc'hel anezañ.

Da serr-nouz ez ejont d'an aber. Eno e klevjont eun trouz bras. Sellout a rejont, ha gwelout eun armead stank o tont.

« Piou eo an daou-se, ken distumm ha divalo, a zo e-kichen an aber ? » eme paotred an armead. « Poent eo d'ezo kemer aon ».

« D'eoc'h da gaout aon », eme Oskar ha Loc'hare.

Hag o lammat warno, e lazjont hag e lazjont anezo, betek an hini diweza.

Antronoz vintin, ez eas Oskar da gonta da Finn an doare.

« Met », emezañ, « n'em eus ket gwelet mibien ar Roue ».

« It henoz d'an aber adarre », eme Finn, « ha da c'hortoz, it da glask boued d'imp, rak mervel a reomp gant an naon. Ha hizio, kas da skoed ganit ».

Degouezet en ti bras, Oskar ha Loc'hare a welas eun den er gegin, pevar dourn d'ezañ, o tenna eur pezh tamm kig eus ar gaoter. O tont e-barz, ne welas Oskar den ebet mui, nemet eun erer (5) prest da deurel outañ eur vi. Hag Oskar da sevel e skoed etrezañ hag ar vi. Met ken kreñv e voe an taol, ma 'z eas da goueza war e c'hlin e-kichen ar gaoter. Edo an erer o tont warnañ. Oskar a grogas er gaoter, ha skuilha kement a oa e-barz war benn al labous. Hemañ, gant eur griadenn spontus, a nijas kuit, ha ne voe mui gwelet.

(5) erer : aigle.

Neuze ez eas Oskar ha Loc'hare da rei da zebri d'ar Fianned. Hag en deiz-se, rann Gonan a voe bihanoc'h eget hini ar re all.

D'an noz ez ejont d'an aber, hag e c'hoarvezas evel en derc'hent.

Antronoz ez ejont da lavarout da Finn ne oa ket deut c'hoaz mibien ar Roue.

« It », eme Finn, « da glask d'imp boued adarre. Met Oskar, kas da gleze (6) ganit, ha ma 'z a warnañ gwad an Aerouant (7) Askellek, Roue Enez Tille ne chomo ket eur mab gantañ henoz ».

Hag i kuit d'an ti bras. Oskar a daolas eur sell er gegin, hag a welas eun den kaer, daou benn ha pevar dourn d'ezañ, o tenna ar c'hig eus ar gaoter. Pa 'z eas Oskar e-barz, ne oa mui den ebet, nemet eun Aerouant Askellek.

« Sann ar boued ganit », eme Oskar a vouez izel da Loc'hare, « tra ma tagan an Aerouant ».

Hag heñ ha lakaat e gleze a-dreuz da gorf an Aerouant. Al loen a stourmas kement ha ma c'hellas. Gwanaat a rae koulskoude, hag heñ o koll e wad. Oskar a dennas e gleze evit e sanko adarre e korf an Aerouant. Met hemañ a yeas diwar wel kerkent, den ne oar da belec'h.

Kemer a rejont ar boued ganto.

« Gwad a zo bet war da gleze ? » a c'houlennas Finn ouz Oskar.

« Gwad a zo bet », eme Oskar.

Neuze e rojont da zebri da bep unan evel en deiz

(6) kleze : épée.

(7) aerouant : dragon.

a-raok. Met Konan en devoe nebeutoc'h c'hoaz eget en derc'hent.

Pa gouezas teñvalijenn an noz, e lavaras Finn da Oskar :

« Ra vo prest da walennou ha da gibou bremaik ».

An daou baotr a yeas d'an aber. N'o doa ket da c'hortoz pell. Edo eun armead vras o tont, hag er penn a-raok tri mab Roue Enez Tille, dilhad liou gwer war o zro.

« Pehini ac'hanomp », eme Oskar, « a yelo d'en em ganna gant an tri-mañ ? »

« Me a yelo », eme Loc'hare. « Kerz-te d'en em ganna gant an arme ».

Evel-se e voe graet. Pell amzer e padas an emgann etre Oskar ha tud an arme, met en diwez ne chomas ket eun den beo en o mesk. Oskar a yeas neuze buan-ha-buan da rei harp da Loc'hare. Loc'hare a oa an tri mab roue war o daoulin dirazañ, hag heñ war eur glin hepken. Pa welas Oskar kement-se, n'eo ket klask harpa Loc'hare a reas, met dastum ar gwad, a oa o redek war ar prad. Sila a reas ar gwad dre ar gwalennou arc'hant er c'hibou aour. Kaer en devoe ober koulskoude, n'hellas ket leunia ar c'hibou. An tri mab roue a varvas, ha ken reut e teuas o c'horfou ma ne ziwadent ken.

Oskar ha Loc'hare ne golljont ket amzer da vont d'an ti ma edo Finn hag ar Fianned.

« Deut omp », a huchas Oskar, « da gas ar gwad d'eoc'h ».

« Diwallit ! » eme Finn. « Taolit evez mat da lakaat gwad war ho treid a-raok d'eoc'h dont e-barz ».

Evel-se e voe graet. Skuilha gwad a rejont war ar re all, kement darn anezo a oa peg ouz leur, moger

pe gador. Distaget e voe buan pep hini, nemet Konan. Pa zegouezjont betek ennañ, ne chome ket a-walc'h er c'hibou da zispega e vleo diouz ar maen.

Finn hag e dud a yeas kuit, o lezel Konan war o lerc'h. Ne oant ket aet pell ma weljont Konan o tont d'ar red. Ha ne oa mui bleo na kroc'hen war e benn. P'en doa gwelet ar re all o vont dioutañ, sachet en doa ken kreñv ma oa chomet e vleo ha kroc'hen e benn war an oaled. Diwar neuze eo e voe anvet « Konan Moal (8) Divleo ».

Diwar neuze eo ivez e roas Finn e c'her da dremen hep kemer da vevelien paotred n'anaveze ket.

(8) moal : divleo.

Gerioù

N'eus nemet 26 ger er c'hontadennoù-mañ (nebeutoc'h eget unan dre bajenn) ha n'int ket gerioù « Brezoneg Eeun ». Setu-i amañ :

aber g.-iou : genou ledan eur stêr.
aerouant g.erevent : dragon.
balzam g.-ou : baume.
barged g.-ed : buse.
bir g.-ou : flèche.
broenn as.-enn : jonc.
brug as.-enn : bruyère.
kalvez g.kilvizien : charpentier.
kib gg.-ou : coupe (da eva).
kleze g.-ier : épée.
krouer g.-iou : crible.
erer g.-ed : aigle.
fest gg.-ou : festin.
furlukin g.-ed : bouffon.
gov g.-ed : forgeron.
gwareg gg.-ou : arc.
hemolc'h g. : chase.
herlegon g.-ed : héron.
hud g. : magie.
Lec'hleñn : ano keltiek Skandinavia.
mell gg.-ou : ballon (da c'hoari).
moal ag. : chauve.
penn-herr g. : élan.
plustrenn gg.-ou : merk war ar c'hroc'hen.
silienn gg.siliou : anguille.
spieg g.-ou : javelot.

PENNADOU

HA

KELEIER

Brezoneg Ecun

Pennad II

PENAOB EEUNA AR YEZ

Da aesaat studi eur yez, n'eus nemet eun doare ober : eeuna anezi. Seul eeunoc'h e vo ar brezoneg, seul aesoc'h e vo e lenn, e skriva hag e gomz.

Ecuna ar yez, evelkent, a zo buan lavaret. N'eo ket ken buan graet.

Bez' e c'hell eun den, a dra sur, ma fell d'ezañ beza komprenet gant an holl, dibab geriou boutin, ha sevel frazennoù sklaer ha berr. Met ar pezh a c'hoarvez neuze, — skouerioù stank eus an dra-se hon eus bet e GWALARN, — a zo disheñvel-tre diouzh ar pezh a zo bet klasket ober. Souezus penaos eur ger boutin, eur ger aes, diouzh soñj eur skriva-gner, a zo eur ger divoutin, eur ger diaes, diouzh soñj eur skrivagner all. An den a glask eeuna e yez ne c'hell ket mont pell en hent-se peurliesañ. Ha ma c'houlenner perak, setu amañ ar respont : peogwir e kemer an hent fall, hent e faltazi, e-lec'h an hent mat, hent ar ouiziegezh hag ar studi.

A-benn eeuna eur yez, e ranker da genta gouzout petra eo eur yez ha penaos ez eo graet. Ret eo dreist-holl studia eun darn nebeut anavezet eus ar yezoniezh, an darn a sell ouz ar reolennoù hag ar gerioù, nann evita o-unan, met e-keñver o zalvoudegezh evit ar vuhez pemdeziek.

Mat e vo lavarout eur ger amañ diwar-benn ar skiant-se, dianav-krenn e Breiz, a gredan.

Er bloavezioù diweza-mañ, tud karget da gelenn yezou estren, o welout pegen dister e oa betek neuze frouez o c'helennerez, a deuas en o soñj studia piz perak e chome bugale-skol c'houec'h ha seiz vloaz a-wechou o studia yezou hep beza gouest da lenn anezo, nebeutoc'h c'hoaz d'o skriva ha d'o c'homz. Al labour-se a voe graet dreist-holl gant kelennerien ar broioù e dalc'h Bro-Saoz hag e Bro-Japan. Ar respont a voe souezus : ar vugale ne zeskont ket, peogwir ne oar ket ar gelennerien o-unan petra a zo talvoudus deski d'ezo, ha petra ne dalv ket ar boan beza desket.

Ac'hano ar skiant nevez. Betek bremañ, n'eus bet studiet e gwirionez nemet ar gerioù kemeret hini dre hini. Studi ar gerioù o tont an eil diouz egile, studi ar frazennoù hag ar reolennoù a chom da ober. N'eus forz, bez' e c'hellomp e Breiz ober hor mad eus labourioù evel re Thorndike, M. West, Horn, Faucett hag Itsu Maki, hep ankounac'haat Ogden, krouer ar « *Basic English* ».

Displega kavadennou an dud-se a vije re hir. Disheñvel-tre int ouspenn, rak n'o deus ket holl labourer war an hevelep tachenn na gant an hevelep pal. Setu amañ, berr-ha-berr, e-keñver ar gerioù, petra a c'heller lavarout :

Eur yez a zo enni eun niver bras-bras a c'herioù (en tu-hont da 500.000 e saozneg). Ar re a gomz hag ar re a skriv ar yez n'anavezont nemet darn eus ar gerioù-se, ha ne reont nemet gant eun darn vihanoc'h c'hoaz anezo. Lavarout pet ger a zo anavezet gant eun den a zo diaes-tre. Tud 'zo a anavez kalz, tud 'zo

a anavez nebeut. Lavaromp 10.000, lavaromp 20.000, lavaromp 50.000. N'eus forz. Pez a zo a bouez eo kement-mañ :

N'eus nemet eun niver dister e-mesk ar gerioù-se hag a zo ret e gwirionez d'an den da lavarout ar pez en deus da lavarout. Ar gerioù all a c'heller peurliesha tremen hepzo.

Ogden a lavar, — hag a zo gwelloc'h, a ziskouez, — e c'heller komz ha skriva saozneg gant 850 ger hepken. Hep mont keit-se, emañ ali ar re o deus studiet ar goulenn e c'heller, e n'eus forz pe yez, gant eun 2.000 ger bennak displega 99 dre gant eus ar pez a zo da zisplega er vuhez pemdeziek.

Pere eo an 2.000 ger-se ? Aze emañ an dalc'h. N'int ket atao ar re a greder. Ar ouizieien a zo bet ano anezo a-us, hag o deus tremenet bloavezioù ha bloavezioù o sevel « roll ar gerioù reta », a lavar d'imp ez eo eun dra eus an diaesa. Diskouezet o deus pegen fall e oa er c'heñver-se an darn vuia eus al levrioù da zeski yezou, hag i o rei eur bern gerioù didalvoud, hag o lezel er-maez eur bern gerioù talvoudus. Me va-unan, souezet-krenn oun bet o kavout pegen dievez eo bet graet roll-gerioù levrioù-deski-brezoneg 'zo ; unan dreist-holl, brudet koulskoude, levr-deski rannyez Treger an Ao. L. Le Clerc, a zo eur wir skouer eus ar pez na dlefed ket ober.

Kenta tra da ober eta, da aoza ar « Brezoneg Eeun », oa dibab 2.000 ger pe war-dro, hag o dibab mat. Buan e teus da welout e c'helle an hanter anezo beza stummet aes-tre diouz an hanter all, evel « ranna » diouz « rann », ha « gouiziegez » diouz « gouiziek ». A-walc'h e voe kemer 1.000 ger neuze. Ouz ar 1.000 ger-se e stagis gerioù bihan, evel « me,

te, na... » hag eun nebeut anioù divoutin, evel « Breiz, Gall, Saoz... ». Betek dont d'an niver a 1.047 en holl.

Da zibab ar gerioù-se e ris evel-hen :

1. Eur roll kenta a savis, oc'h en em harpa war labourioù ar ouizieien am eus roet o anioù.

2. Al labourioù-se a oa graet evelkent evit ar saozneg, ha reizet e tleent beza evit ar brezoneg. Ouspenn ma 'z eo disheñvel-tre an xioù yez, ar vrezonegerien n'o deus ket an hevelep doareoù hag ar saoznegerien. Da skouer, gerioù evel « koef, kram-pouez, lann », eus an talvoudusa en hor yez, eur wech troet e saozneg, n'int ket e-mesk ar « gerioù reta », pell ac'hano. Bez' ez eus ivez e brezoneg ar rannyezou. Keit ha dibab 1.000 ger, koulz dibab, pa c'heller, gerioù komprenet e pep korn-bro. An harp brasa am eus kavet eo ar studi am eus graet eus troioù-lavar ar bobl. Displega a rin perak diwezatoe'h. Sevel a ris eta eun eil roll, hag a dalveze kalz muioe'h eget ar roll kenta.

3. Ne oa ket a-walc'h koulskoude. Ma tle ar « Brezoneg Eeun » dont da veza eur benveg-labour, e ranker gouzout da vat petra a dalv a-raok goulenñ digant an dud ober gantañ. Setu perak em eus graet meur a daol-esa, skrivet evidoun va-unan meur a bennad e « Brezoneg Eeun », diwar-benn traoù a bep seurt. En doare-se oun deut da beurreizha ar roll tamm-ha-tamm, « peurreiza », a lavaran, rak ne gredan ket e vefe kalz a dra da gemma ennañ bre-mañ.

(Da genderc'hel)

Finn hag ar Fianned

Piou oa Finn, ha piou oa ar Fianned-se, ken brudet er skridoù koz hag e kontadennoù ar bobl, e Bro-Skos koulz hag en Iwerzon ?

Ar ger *Fianna*, troet da *Fianned* amañ e brezoneg, a dalv, war a greder, kement ha « soudarded, brezelourien ».

« *Levr ar Pevar Mestr* », savet e 1632, ennañ istor Iwerzon eus an amzerioù kosa betek amzer Sant Padrig, a lavar e vije bet lazeta Finn er bloaz 283.

Ar Fianned a vije bet anezo e-pad war-dro kant vloaz. Bez' e oant eur bagad soudarded, 9.000 anezo en amzer a beoc'h, ha 21.000 en amzer a vrezel. A-raok beza degemeret e-mesk ar Fianned, e ranke eun den diskouez ampartiz e gorf koulz hag ampartiz e spered.

Pa ne vezent ket o vrezeli, e tremene ar Fianned an hañv (eus ar c'henta a viz mae d'an 31-vet a viz here) o chaseal. E-pad ar goañv e vezent bevet ha lojet evit netra e tiez an dud pinvidik, e pep korn eus ar vro.

Ar Fianned a oa a-wechou a-du gant roueed Iwerzon, hag a-wechou a-enep. Trec'het e voent en diwez gant ar roue Karbre en emgann bras Gavra, e 297.

Diaes gouzout da vat pezh a zo gwir ha diwir e kement-se. Hervez gouizieien 'zo, e vije pell diouz ar wirionez. Pezh a ouzomp evelkent eo ez eus chomet ganimp dournskridoù niverus-tre diwar-benn Finn hag e dud, oc'h ober eun darn vras eus lennegezh Iwerzon.

E-mesk an dournskridou miret evel-se, e c'hellomp ober ano eus : « *Emgann Gavra* », « *Kastell an Hili-berenn* », « *Kastell Kes Koran* », « *Kastellig Alman* », « *Kastell ar Roudouz* », « *Gouel Ti Konan* », « *Troïou Paotr Garo e Zilhad Louet* », « *Hemolc'h Menez ar Merc'hed* », « *Bugaleerezh Finn* », « *Maro Finn* », « *Emsievez ar Re Gouz* », hag all.

Ar wella anavezet eus ar c'hontadennoù-se eo « *Diarmuid ha Grainne* », bet moulet e brezoneg gant GWALARN (niverenn 32).

Met ouspenn an dournskridou, ez eus ar harzonegou hag ar c'hontadennoù a zalc'has da veza e-mesk ar bobl, en Iwerzou koulz hag e Bro-Skos, betek an 19^{vet} kantved. Skouerioù kaer eus ar c'hontadennoù-se eo ar re a embannomp en niverenn-mañ.

E-kichen Finn e kavomp tud all brudet-tre, evel Osín, e vab, Oskar, e vab-bihan, Goll, Dermad (Diarmuid), Kilté, ha Konan, an hini a veze graet goap d'ezañ atao.

Ar peñz a zo a bouez d'imp Brezoned er c'hontadennoù-se eo ar spered keltiek, yac'h ha kadarn, a zo bet miret enno kalz gwelloc'h eget en darn vuia eus hor c'hontadennoù pobl-ni. Eun dlead eo d'imp o anavezout, rak enno e vev kement o deus karet hon tadou-koz, kement o deus kavet brao, ha kement o deus kredet. Eur stag ouspenn int etrezomp hag amzer dremenet hor Gouenn, omp bet tost da goll dre gantvedoù a zigalonegez hag a vez.

Hans Andersen

Er bloaz-mañ e vo kant vloaz adal ma voe embannet e kêrbenn Bro-Danmark eul levr evit ar vugale a zo deñt da veza brudet hizio dre ar bed holl : levr kontadennoù Andersen.

Darn eus ar c'hontadennoù-se a oa bet moulet araok. Met e miz mae 1835 eo e teujont er-maez e-giz levr evit ar wech kenta.

Hans Andersen a oa mab eur botaoer eus Fünen, eur gêrig vihan a Vro-Danmark. E gerent a oa ken paour ma ranke ar vamm kanna dilhad evit ar re all, hag ar paotrig a yeas ouspenn eur wech hep tamm d'e wele.

Pa zeuas brasoc'h, e voe goulennet outañ peseurt micher en doa c'hoant kemer.

« Me a fell d'in beza barz », a respontas. Ha kaer a voe ober, ne voe ket a zistrei anezañ diwar e froudenn.

Eun deiz eta e sammas eur pakadig war e gein, hag e kemeras hent Keubenhaven, ar gêrbenn. Pemzek vloaz a oa d'ezañ.

En em gavout a reas, a lavarer, gant eur vaouez koz. Ar vaouez koz a grogas en e zourn, hag o veza sellet piz outañ, e lavaras :

« Dont a ri da veza brudet-bras, hag eun deiz e teui tud da gêrig d'az enori ».

Se a roas eun tamm kalon d'ar paotr, hag a yeas da skei ouz dor eur c'hoariourez vras, e spi da gavout

eur plas en eur c'hoariva. Dañsal, kana ha displega e varzonegou a reas dirazi. Met n'en doa ket c'hoaz echuet ma tirollas ar plac'h da c'hoarzin. Hans a de- c'has eus an ti, an dour en e zaoulagad.

Klask a reas neuze kana da c'hounit e vara. Eur mestr brudet en doa lavaret d'ezañ e oa kaer-tre e vouez. Eun deiz koulskoude, c'hoarvezout a reas gantañ pezh a c'hoarvez a-wechou gant an dud yaouank : e vouez a dorras, ha ret e voe d'ezañ klask eur vicher all.

En dro-mañ e lakaas en e spered skriva peziou- c'hoari. Sevel a reas unan, ha kas anezañ da rener eur c'hoariva bras.

« Ho pezh-c'hoari », eme hemañ, « ne dalv netra. Ha koulskoude, danvez a zo ennoc'h, hag harp ho pezo diganin ».

Harpa a reas an den yaouank evit gwir. Hag Andersen a stagas da sevel levriou. E levriou a voe kavet mat, ha lennet gant kalz a dud. Setu ma welas Andersen doriou tiez an dud uhel ha pinvidik o ti- geri dirazañ.

En unan eus an tiez-se e oa eur plac'h vihan. Hans Andersen a dommas e galon outi en eun doare soue- zus. Alies-tre e lamme-hi war e c'hlin, da glevout eur gontadenn digantañ. Ha Hans a gonte, a gonte...

Pa voe moulet ar c'hontadennoù-se, e fellas d'an holl degemer ar skrivagner en o ziez. Pedet e voe eun deiz zoken gant ar roue. E-pad ar pred, e wele Andersen pep unan en-dro d'ezañ oc'h eva gwin, hag heñ ne oa kustum da eva nemet dour. Dre eur- vad, ar gwerennoù a oa gwer o liou, hag evel-se e

soñjas e c'hellje lakaat dour e-barz hep tenna evez den ebet. Met ar roue a oa lemm e lagad.

« Pa ever gant eur roue », emezañ, « e ranker eva gwin, n'eo ket dour ».

« Pa ever gant eur roue », a respontas ar skriva- gner, « e teu an dour da veza gwin ».

Ar roue a roas da Andersen arc'hant da vont da ober tro Europa.

Hag eun deiz, e teuas da wir lavar ar vaouez koz : Hans a voe degemeret gant enor e kêrig e gerent.

Unan eus kaera kontadennoù Andersen, « Plac'hig Vihan ar Mor », a zo bet lakaet e brezoneg gant Ro- parz Hemon. Fiziañs hon eus e vo troet kontaden- nou all en hor yez dizale, evit brasa plijadur ar re yaouank.

NOTENNOU

Brezonég ar Vugale

Donezonou : Dizano, Brest : 5 l. — Abeozen : 8 l. — An Ao. Dr. J.M. Le Goff : 50 l. — An Ao. J. Ar Bras : 20 l. — An Ao. A. Michel : 9 l. — An Ao. J. Le Naour : 3 l. 25 — Strollad Broadel Breiz, Kevrennad Naoned : 22 l. — An Ao. Y. Gueguen : 100 l. — An Dim. M. Gourlaouen : 50 l. — An Ao. Fred Moyse : 20 l. — An Ao. F. Even : 100 l. — An Dim. D. Guicysse : 15 l. — An Ao. Mens : 20 l. — en holl : 422 l. 25.

Levriou kaset : « Brezonég er Skoliou », Ar C'hastell-Neve, da veza roet evel prizioù brezonég : 1.200 l. — Skol Gristen ar Baotred, Sant-Tegoneg : 80 l. — en holl : 1.280 l.

Bennoz Doue d'an donezonourien. A drugarez d'ezo hon eus gallet paea an dle a oa chomet da heul embannidigez « Rimadellou ar Gloud ».

Chom a ra er c'hef : 5 l. 80.

« Kannadig Gwalarn »

N'hellomp ket kenderc'hel da rei « Kannadig Gwalarn » evit 10 lur. Ret eo d'imp kreski priz ar c'houmanant-bloaz da 15 lur, da lavarout eo, an hanter eus priz koumanant « Gwalarn ».

Koulskoude, fellout a ra d'imp ober eun dra

bennak evit ma vo aesoc'h d'hor mignoned kavout koumananterien nevez da « Gannadig » :

Pep koumananter nevez da « Gannadig Gwalarn » a c'hello, en eur baea priz e goumanant (15 lur), kaout war ar marc'had hag evit netra al levr « Cours Élémentaire de Breton », gant Roparz Hemon, pe ma kav gwelloc'h, levriou all, gant na savo ket ar priz anezo kemeret holl war eun dro uheloc'h eget 12 lur.

Evit « Gwalarn ha Kannadig Gwalarn » ez eus eur reolenn heñvel :

Pep koumananter nevez da « W'alarn ha Kannadig Gwalarn » a c'hello, en eur baea priz e goumanant (30 lur), kaout war ar marc'had hag evit netra al levr « Petit Dictionnaire Pratique Breton-Français », gant Roparz Hemon, pe ma kav gwelloc'h, levriou all, gant na savo ket ar priz anezo kemeret holl war eun dro uheloc'h eget 22 lur.

« Gwalarn » ha « Kannadig Gwalarn »

Muioc'h-mui e fell d'imp e vefe « Kannadig Gwalarn » kazetenn an holl, tra ma chomo « Gwalarn » hini ar re a ya pellik a-walc'h war studi ar yez, hag a zo gouest da varn talvoudegez an oberou a embanner ennañ. Muic'h-mui e komprenomp ez eus daou rummad lennerien da heñcha war ar brezonég. Er bloavezioù kenta e kredemp e oa a-walc'h labourat amañ evit ar rummad uhela. Gwelout a reomp hizio ne c'hellomp fiziout nemet warnomp hon-unan da labourat evit ar rummad izela ivez.

Ar c'hemm etre « Gwalarn » ha « Kannadig Gwalarn » a dle beza eun tammig e danvez ar skridoù, ha kalz muioc'h e doare ar brezonég.

Skridou « *Kannadig Gwalarn* » a dle beza skridou da blijout, ha da gentelia a-wechou, heñvel ouz ar re a gaver er c'hazetennou sizuniek ha miziek e yezou all, hag evel just, breizekoc'h a spered. Skridou « *Gwalarn* », — hen lavaret hon eus meur a wech, — a c'hell beza n'eus forz petra, gant ma vo enno braventez, gouiziegez pe furnez.

Yez « *Kannadig Gwalarn* » a dle beza eeun, aes da lenn evit brezonegerien ar bobl kenkoulz hag evit ar re a zesk ar brezoneg. Yez « *Gwalarn* » a c'hell beza pezh a gar, gant ma vo unvan he doare-skriva.

Daou labour disheñvel, ha stag an eil ouz egile evelkent. An eil o kaout ezomm eus egile. An eil hep ster ebet hep egile. Eun dra vat eo, — hag eun dra fall ivez, — e vefent graet, an eil hag egile, gant an hevelep tud.

Levriou nevez

MOUEZIOU AN ABARDAE-NOZ, gant Tousseint Ar Garrec, e gwerz e ti an oberour, 2, rue de Poulfanc, Montroulez, 162 a bajennou, pris : 12 lur.

Tamall a reomp d'an dastumad-mañ a varzonegou an doare-skriva, ha n'eo ket atao eus ar reisa. Ar barzonegou o-unan a zo eun tammig re heñvel ouz barzonegou skrivet kant gwech, evel « *Kaerder va Bro* », « *Son va Mestrezig* », hag all. Eur wech lavaret kement-se, e tleomp meuli an oberour, hag a zo dournet-mat a dra-sur, ha gouest da gana en eun doare flour, hervez reolennoù-barzonìa ar varzed gwechall, ha n'int nemet reolennoù-barzonìa ar galleg. Pez a blij d'imp ar muia el labour-mañ eo ar barzonegou diweza, ha dreist-holl an hini savet en enor Brizeug. Al levri-mañ a dalvez ar boan e brena.

AR BLEIZI, pezig-c'hoari en eun arvest, Ti Moulerez, 18, ru Baris, Montroulez, 32 bajenn, pris : eur skoed dre ar post. Skriva da « *C'hoarierien Yann Gouer* », Boest-Post 2, An Uhelgoad.

Setu amañ an hini kenta eus eur rummad « peziou-c'hoari ar bobl ». Evel pezh-c'hoari, n'eo ket fall-fall, hep beza kalz dreist d'ar peziou-c'hoari a vez savet evit ar patronajou.

Ar yez hag an doare-skriva anezañ a zo eur vez.

Skriva ar brezoneg hervez doate ar bobl en eur c'horn-bro ne dalvez da netra, na d'ar bobl, na d'ar brezoneg. Kredi e vo aesoc'h da lenn seurt brezoneg d'ar bobl eget brezoneg reiz a zo eur fazi. E holl vuhez, e stourmas Yann Sohier a-enep ar fazi-se.

Aet kuit Sohier, e welomp ar skridou a vije bet tosta d'e galon saotret gant eun doare-skriva a lakafe lennerien « *Ar C'hourrier* » zoken da skrija.

Ha setu penaos e welomp dre ar bed poblou bihan o tihuni, o sevel traou kaer, o kavout nerz ha frankiz, tra ma chom Breiz evel ma oa. Bez' e vo tud c'hoaz marteze o c'houlenn perak !

E Kerne Veur

War ar gazetenn « *Old Cornwall* », niverenn an hañv, an Ao. R. Morton Nance a embann eur gontadenn gernevek, « *An Lorgan y'n Dour* » (Al Loargann en Dour), ha pennadoù all a dalvoudegez diwar-benn ar c'herneveg.

Trimiziek eo bremañ ar gazetenn « *Kernow* ». An niverenn diweza, hini vezeven, a zo enni 24 a bajennou liesskrivet, da lavarout eo, koulz hag 48 a bajennou moulet. Bez' e kaver enni eur barzoneg,

kontadennoù, istorioù beaj, penn kenta eun droidigez eus « Branwen, Merc'h Lir », kendalc'h « Pasyon agan Arluth », hag all.

Ar Simbol

Al lizer da heul a deu d'imp eus Naoned :

« ...Ret eo d'in rei d'eoc'h da c'houzout ar c'hlem-mou a zo du-mañ diwar-benn urziadur ar Simbol. Kavout a ra d'imp ne vez ket graet brud a-walc'h tro-dro d'esañ. Morse ne vez embannet roll ar re o deus gounezet pe c'houtet (da lavarout eo eur roll klok adalek deizioù kenta ar Simbol).

Dre ma ne c'heller ken kavout levrig ar reolennoù bremañ, diaes-kenañ eo, soken evit ar re a ra o menoz tremen ar Simbol gouzout penaos ober.

Ret d'eso furchal e niverennoù koz Gwalarn daou pe dri bloaz 'zo.

Eur si a gavomp c'hoaz en aozadur an arnodenn : an diouer a studienn-heñcha an hini eo. Diaes-tre eo evit tud eveldomp-ni, du-mañ, gouzout, n'eo ket endeeun peur na pelec'h e vo graet eun arnodenn, hogen peur ha penaos e vimp gouest da dremen anezi.

Kredi a ran ez oa gwechall eur rummad-poelladennoù, graet a-ratoz gant skol dre lizer Ober, evit prienti an dud da dremen ar Simbol. Damant eo, d'am menoz, ez eo bet lamet ».

Setu amañ ar respont a c'hellomp ober, evit bremañ (diwezatoc'h, marteze, ez aio gwelloc'h an traou):

1. A-ratoz eo ne vez ket graet brud en-dro d'ar

Simbol. Arabat ober brud en-dro d'eun dra bennak, pa n'heller ket kas an dra-se da benn. Evit aoza ar Simbol en eun doare dereat, e vefe ret kavout eun den, ha n'en defe d'ober netra nemet an dra-se.

2. Diwar meur a abeg n'hellomp ket embann roll klok ar re o deus gounezet en arnodenn adal ar penn kenta. Evit ar re o deus c'houtet, an dra-se ne vez graet, a gredomp, e bro ebet. Evit anaout istor ar Simbol, n'eus nemet lenn niverennoù koz Gwalarn.

3. Reolenn ar Simbol a zo bet adembannet e niverenn 65 Gwalarn (ebrel 1934). Ar re n'o deus ket anezi a c'hell he frena evit 16 real.

4. Gwir eo, mat e vefe kaout eur reolenn-heñcha pisoc'h evit an arnodenn. Ar re a zo bet barnerien en arnodenn a c'houlenn ivez an dra-se.

5. Skol dre lizer Ober, graet bremañ gant kement a galon e Douarnenez gant an Dim M. Gourlaouen, a zo distag diouz Gwalarn.

Hor menoz, berr-ha-berr, eo :

a) kemer ali digant ar Simbolidi goz, barnerien an arnodennoù dreist-holl, hag ar re o deus c'hoant tremen. O fedi a reomp eta da skriva d'imp pezh a soñjont diwar-benn kement-se, evel m'o deus graet hor mignoned eus Naoned.

b) gwellaat ar reolennoù, hag urziadur an arnodenn.

k) en em glevout gant Ober diwar-benn ar skol dre lizer, ma c'hellomp.

Eur gerig ouspenn :

Breiz a zo eur vro e-lec'h ma rank an den, bep

gwech m'en deus ezomm eus eun dra bennak, *kroui*
an dra-se e-unan. D'ar re o deus c'hoant tremen ar
Simbol da aoza an arnodenn o-unan, da gavout ha
da c'hervel barnerien. Se a zo spered ar reolenn, ha
war ar poent-se da vihana, ez eo mat, ha ne dle ket
beza kemmet.

Liesskrivadurioù « Gwalarn »

GERIADURIG GALLEK-BREZONEK AN TROIOU-LAVAR POBLEL

gant Roparz Hemon

Priz an 18 kaier a chom da embann: 36 lur.

Ne chom hini ebet eus ar 7 kaier embannet betek
bremañ.

GWALARN

HA

KANNADIG GWALARN

Kelaouenn vizek

Rener: Roparz Hemon

Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)

Chomlec'h :

Journal de Gwalarn, Boîte Postale 75, BREST
(C.C. 96-38, RENNES)

KANNADIG GWALARN

hepken

Priz : 15 lur ar bloaz (broiou estren : 20 lur)

Priz : 16 real